

第十屆 台灣語言及其教學國際學術研討會

第10回「台湾言語とその教育国際」シンポジウム

The 10th International Symposium on Taiwanese Languages and Teaching

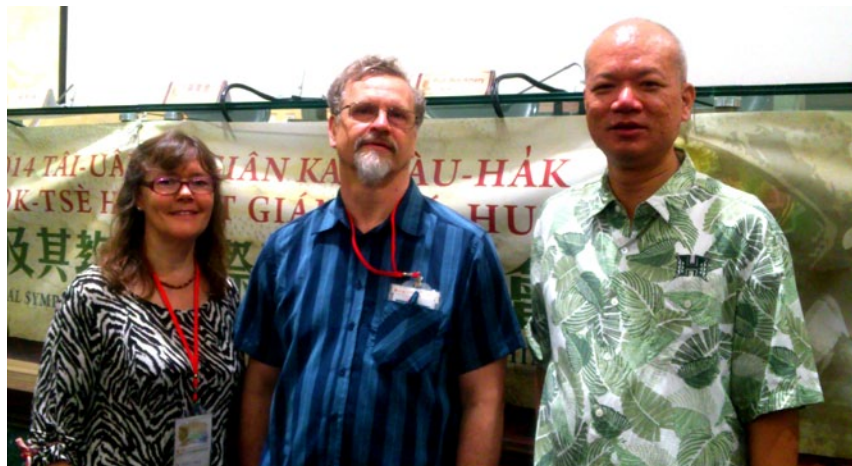
文 | 張學謙 (台東大學華語文學系教授)

台灣 各民族語言流失嚴重，亟需進行語言復振。2014年10月25至26日成功大學台灣文學系主辦的「第十屆台灣語言及其教學國際研討會」就將語言復振列為研討主題之一。主辦單位除了邀請澳洲學者Rob Amery博士進行語言復振的專題演講，還安排了16場小組論文發表，其中本人主持的「台灣語言消失與復振」小組，共發表5篇論文。此外，「南島語言學」小組也有4篇論文發表。以下分享「台灣語言消失與復振」的討論重點與心得。

沈睡的族語能否喚醒

Rob Amery博士(阿德萊德大學教授)的專題演講分享加納語(Kurna)語言復振的經驗。位於南澳省的加納語不在日常生活使用長達150年，過去25年的復振運動卻成功地喚醒沈睡多年的加納語。證明只要有心，不管族語狀況如何，仍能有所作為。

語言復振的價值何在？Rob Amery博士認為



台東大學華語文學系張學謙教授、阿德萊德大學Rob Amery教授夫婦於會後合影。(圖片提供 張學謙)

語言復振值得一試，也是必能回本的好投資。加納語復振對加納人有多方面的積極影響：提升自我尊嚴與動機，促進身心健康，讓加納人積極參與社會、就業和教育。

「台灣語言消失與復振」專題小組的論文涉及家庭、社區與學校等領域的語言復振行動。

家庭語言復振

張學謙從家庭出發，探討Holo家庭如何以



新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所所長葉美利副教授正在發表有關賽夏語語法結構的最新研究。(圖片提供 李台元)



研討會第一天會後的晚宴採用辦桌的形式，並邀請西拉雅文化協會演出。(圖片提供 李台元)

一人一語的方式，達成添加式的雙語現象。他指出，家長培育雙語兒童需要去除獨尊漢語的心態，也需要營造家庭的母語學習和使用的空間。為確保子女的雙語發展，家長應訂定家庭母語規劃。

鍾鎮城、許秀娟也把焦點放在家庭，他們發現家庭成員常用客語，學童客語能力自然較佳，足見家庭對於母語保存的重要性。他們建議，後續的客語復振，應該推廣父母及兄弟姊妹等家庭成員之間的客語溝通。

部落語言復振

湯愛玉與Macapili（萬益嘉）的論文都聚焦於社區的語言復振行動。Macapili提出西拉雅語不是死語，而是沈睡的語言。死語與沈睡的語言之差別主要是有無復振的意願，語言是否成為該族的核心認同價值。西拉雅語復振結合文創產業進行喚醒族語的行動。

湯愛玉的論文報告太魯閣族語言復振的經驗。計畫採用多種新穎的方法，如社會戲劇、文化及領域導向課程、師徒制、數位典藏及大學與部落夥伴關係。這個以部落為本的語言復振計畫提供不少值得參考的策略，例如強化年

輕族人的母語學習動機，強調身分認同，重視文化及情感面向，以及提供青年主導的機會。

沉浸式教學復振族語

陳雅玲分享客語沉浸幼兒園教學經驗。沉浸式幼兒園除了需要處理教材、教法與評量之外，還需要進行師資培訓、提升家長母語意識與參與度。再者，教師針對不同情境，也需要採用不同的教學模式。

現階段族語教育應該跳脫族語僅為一門科目的思考，發展族語成為教學媒介語的沉浸式族語教學。

結合家庭、社區與學校

語言流失猶如「溺水滅頂」，語言復振就是對「身溺池水」的母語採取救援行動，以免母語溺水而亡。台灣語言復振需要結合家庭、社區與學校，架構「母語防護圈」，對急劇流失的本土語言伸出援手。不要讓我們的族語成為死語，要積極喚醒沈睡中的語言。最後引用Rob Amery博士的加納語祝願，結束本文：Yaitya warrarna warraparna!（願世人聽見原住民族語的聲音）。◆

